◎北太平洋における公海の漁業資源の保存及び管理に関する条約

（略称）北太平洋漁業資源保存条約

平成二十四年　二月二十四日　東京で作成
平成二十七年　七月　十九日　効力発生
平成二十五年　六月二十四日　国会承認
平成二十五年　七月　十六日　受諾の閣議決定
平成二十五年　七月　十六日　受諾書寄託
平成二十七年　三月二十五日　公布（条約第三号）
平成二十七年　三月二十五日　告示（外務省告示第八十五号）
平成二十七年　七月　十九日　我が国について効力発生

目　次

ページ
前　文……八九
第一条　用語……九〇
第二条　目的……九二
第三条　一般原則……九二
第四条　適用水域……九三
第五条　委員会の設立……九四
第六条　補助機関……九五
第七条　委員会の任務……九五

第八条　意思決定……九八
第九条　委員会の決定の実施……九八
第十条　科学委員会……一〇〇
第十一条　技術・遵守委員会……一〇二
第十二条　予算……一〇三
第十三条　旗国の義務……一〇三
第十四条　寄港国の義務……一〇六
第十五条　漁業主体の義務……一〇七
第十六条　データの収集、編集及び交換……一〇七
第十七条　遵守及び取締り……一〇八
第十八条　透明性……一一〇
第十九条　紛争の解決……一一〇
第二十条　非締約国との協力……一一〇
第二十一条　他の機関又は枠組みとの協力……一一一
第二十二条　検討……一一二
第二十三条　署名、批准、受諾及び承認……一一二
第二十四条　加入……一一三
第二十五条　効力発生……一一三
第二十六条　留保及び適用除外……一一三
第二十七条　宣言及び声明……一一四
第二十八条　他の協定との関係……一一四
第二十九条　改正……一一四

第三十条　附属書……一一五
第三十一条　脱退……一一五
末　文……一一五
正　文……一一五
附　属　書　漁業主体……一一六

北太平洋における公海の漁業資源の保存及び管理に関する条約

締約国は、

北太平洋における漁業資源の長期的な保存及び持続可能な利用を確保し、また、これを行うに当たり、当該漁業資源が存在する海洋生態系を保護することを約束し、

千九百八十二年十二月十日の海洋法に関する国際連合条約、千九百九十五年十二月四日の分布範囲が排他的経済水域の内外に存在する魚類資源（ストラドリング魚類資源）及び高度回遊性魚類資源の保存及び管理に関する千九百八十二年十二月十日の海洋法に関する国際連合条約の規定の実施のための協定及び千九百九十三年十一月二十四日の保存及び管理のための国際的な措置の公海上の漁船による遵守を促進するための協定に反映されている関連国際法を想起し、並びに国際連合食糧農業機関の総会がその第二十八回会期において千九百九十五年十月三十一日に採択した責任ある漁業に関する行動規範及び国際連合食糧農業機関が二千八年八月二十九日に採択した公海の深海における漁業の管理のための国際的な指針を考慮し、

国際連合総会が、その決議第百五号（第六十一回会期）及び決議第七十二号（第六十四回会期）において破壊的な漁業活動による重大な悪影響からぜい弱な海洋生態系及び関連する種を保護するための措置をとるよう要請していること、並びにその決議第三十一号（第六十回会期）において、加盟国に対し、適当な場合には、千九百九十五年十二月四日の分布範囲が排他的経済水域の内外に存在する魚類資源（ストラドリング魚類資源）及び高度回遊性魚類資源の保存及び管理に関する千九百八十二年十二月十日の海洋法に関する国際連合条約の規定の実施のための協定の一般原則が公海上にのみ存在する魚類資源についても適用されるべきであることを認めるよう奨励していることに留意し、

北太平洋における海洋の生物の多様性及び生態系を理解し、並びに漁業が海産生物の種及びぜい弱な海洋生態系に与える影響を評価するため、科学的データを収集する必要性を認識し、

海洋環境に対する悪影響を回避し、生物の多様性を保全し、海洋生態系を本来のままの状態において維持し、及び漁獲操業による長期の又は回復不可能な影響の危険性を最小限にする必要性を意識し、

規制されていない底魚漁業の活動が北太平洋の公海における海産生物の種及びぜい弱な海洋生態系に対して及ぼす可能性のある悪影響を憂慮し、

CONVENTION ON THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF HIGH SEAS FISHERIES RESOURCES IN THE NORTH PACIFIC OCEAN

The CONTRACTING PARTIES,

Committed to ensuring the long-term conservation and sustainable use of fisheries resources in the North Pacific Ocean and in so doing safeguarding the marine ecosystems in which these resources occur;

Recalling relevant international law as reflected in the *United Nations Convention on the Law of the Sea* of 10 December 1982, the *Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks* of 4 December 1995 and the *Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas* of 24 November 1993 and taking into account the *Code of Conduct for Responsible Fisheries* adopted by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations ("FAO") at its 28th session on 31 October 1995 as well as the *International Guidelines for the Management of Deep-Sea Fisheries in the High Seas* adopted by FAO on 29 August 2008;

Noting the call from the United Nations General Assembly in its resolutions 61/105 and 64/72 to take steps to protect vulnerable marine ecosystems and associated species from significant adverse impacts of destructive fishing practices and its resolution 60/31 encouraging States, as appropriate, to recognize that the general principles of the *Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks* of 4 December 1995 should also apply to discrete fish stocks in the high seas;

Recognizing the necessity to collect scientific data in order to understand the marine biodiversity and ecology in the region and to assess the impacts of fisheries on marine species and vulnerable marine ecosystems;

Conscious of the need to avoid adverse impacts on the marine environment, to preserve biodiversity, to maintain the integrity of marine ecosystems, and to minimize the risk of long-term or irreversible effects of fishing operations;

Concerned about possible adverse impacts of unregulated bottom fishing activities on marine species and vulnerable marine ecosystems on the high seas of the North Pacific Ocean;

さらに、責任ある漁獲活動を行うことを約束し、また、違法な漁業、報告されていない漁業及び規制されていない漁業の活動並びにそのような漁業の活動が世界の漁業資源及びその存在する生態系の状態に与える悪影響を防止し、抑止し、及び排除するために効果的に協力することを約束して、

次のとおり協定した。

第一条　用語

この条約の適用上、

(a)　「千九百八十二年条約」とは、千九百八十二年十二月十日の海洋法に関する国際連合条約をいう。

(b)　「千九百九十五年協定」とは、千九百九十五年十二月四日の分布範囲が排他的経済水域の内外に存在する魚類資源（ストラドリング魚類資源）及び高度回遊性魚類資源の保存及び管理に関する千九百八十二年十二月十日の海洋法に関する国際連合条約の規定の実施のための協定をいう。

(c)　「底魚漁業」とは、通常の漁獲操業中に漁具が海底に接触するおそれのある漁獲活動をいう。

(d)　「コンセンサス」とは、決定が行われる際に正式の異議がないことをいう。

(e)　「締約国」とは、この条約に拘束されることに同意し、かつ、自己についてこの条約の効力が生じている国又は地域的な経済統合のための機関をいう。

(f)　「条約水域」とは、第四条1に定めるところによりこの条約が適用される水域をいう。

(g)　「国際連合食糧農業機関の国際的な指針」とは、国際連合食糧農業機関が二千八年八月二十九日に採択した公海の深海における漁業の管理のための国際的な指針（随時修正されたもの）をいう。

(h)　「漁業資源」とは、条約水域内において漁船によって捕獲される全ての魚類、軟体動物、甲殻類その他の海産生物の種をいい、次に掲げるものを除く。

(i)　千九百八十二年条約第七十七条4の規定に従って沿岸国の主権的権利の対象となる定着性の種族及び第十三条5の規定により掲げられ、又は採択されるぜい弱な海洋生態系の指標となる種

Further committed to conducting responsible fishing activities and to cooperating effectively to prevent, deter and eliminate illegal, unreported and unregulated fishing ("IUU fishing") activities and the adverse impacts that they have on the state of the world's fisheries resources and the ecosystems in which they occur;

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Use of Terms

For the purposes of this Convention:

(a) "1982 Convention" means the *United Nations Convention on the Law of the Sea* of 10 December 1982;

(b) "1995 Agreement" means the *Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks* of 4 December 1995;

(c) "Bottom fishing" means fishing activities where the fishing gear is likely to contact the seafloor during the normal course of fishing operations;

(d) "Consensus" means the absence of any formal objection made at the time the decision is taken;

(e) "Contracting Party" means any State or regional economic integration organization that has consented to be bound by this Convention and for which the Convention is in force;

(f) "Convention Area" means the area to which this Convention applies, as prescribed in Article 4, paragraph 1;

(g) "FAO International Guidelines" means the *International Guidelines for the Management of Deep-Sea Fisheries in the High Seas* adopted by FAO on 29 August 2008, as may be modified from time to time;

(h) "Fisheries resources" means all fish, mollusks, crustaceans and other marine species caught by fishing vessels within the Convention Area, excluding:

(i) sedentary species insofar as they are subject to the sovereign rights of coastal States consistent with Article 77, paragraph 4 of the 1982 Convention and indicator species of vulnerable marine ecosystems as listed in, or adopted pursuant to, Article 13, paragraph 5 of this Convention;

(ii) 降河性の種

(iii) 海産哺乳動物、海産の爬(は)虫類及び海鳥

(iv) 国際的な漁業管理に関する既存の取極の対象とされている他の海産生物の種であって、当該取極が適用される水域内に存在するもの

(i) 「漁獲活動」とは、次のことをいう。

(i) 漁業資源を実際に探知し、若しくは採捕し、又は探知し、若しくは採捕しようとすること。

(ii) 目的のいかんを問わず、漁業資源を探知し、又は採捕する結果になると合理的に予想し得る活動に従事すること。

(iii) 海上において漁業資源を加工し、及び海上又は港において漁業資源を転載すること。

(iv) (i)から(iii)までに定める活動を直接に補助し、又は準備するために海上において作業すること。ただし、乗組員の健康及び安全又は漁船の安全に関する緊急事態に関係する作業を除く。

(j) 「漁船」とは、漁獲活動に従事するために使用され、又は使用されることを目的とする船舶（魚類加工船、支援船、運搬船その他漁獲活動に直接従事する船舶を含む。）をいう。

(k) 「ＩＵＵ漁業」とは、二千一年の国際連合食糧農業機関の違法な漁業、報告されていない漁業及び規制されていない漁業を防止し、抑止し、及び排除するための国際行動計画３に掲げる活動並びに委員会が決定するその他の活動をいう。

(l) 「予防的な取組方法」とは、千九百九十五年協定第六条に規定する予防的な取組方法をいう。

(m) 「地域的な経済統合のための機関」とは、当該機関の構成国からこの条約の対象となる事項に関する権限（当該事項に関しその構成国を拘束する決定を行う権限を含む。）の委譲を受けた地域的な経済統合のための機関をいう。

(n) 「転載」とは、条約水域において採捕された漁業資源又は漁業資源の製品を海上又は港において漁船から他の漁船に積み卸すことをいう。

(ii) catadromous species;

(iii) marine mammals, marine reptiles and seabirds; and

(iv) other marine species already covered by pre-existing international fisheries management instruments within the area of competence of such instruments;

(i) "Fishing activities" means:

(i) the actual or attempted searching for, catching, taking or harvesting of fisheries resources;

(ii) engaging in any activity that can reasonably be expected to result in locating, catching, taking or harvesting of these resources for any purpose;

(iii) the processing of these resources at sea and the transshipping of these resources at sea or in port; and

(iv) any operation at sea in direct support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs (i) to (iii) above, except for any operation related to emergencies involving the health and safety of crew members or the safety of fishing vessels;

(j) "Fishing vessel" means any vessel used or intended for use for the purpose of engaging in fishing activities, including fish processing vessels, support ships, carrier vessels and any other vessel directly engaged in such fishing activities;

(k) "IUU fishing" refers to the activities as set out in paragraph 3 of the 2001 FAO *International Plan of Action to Prevent, Deter and Eliminate Illegal, Unreported and Unregulated Fishing*, and other activities as may be decided by the Commission;

(l) "Precautionary approach" means the precautionary approach as specified in Article 6 of the 1995 Agreement;

(m) "Regional economic integration organization" means a regional economic integration organization to which its member States have transferred competence over matters covered by this Convention, including the authority to make decisions binding on its member States in respect of those matters; and

(n) "Transshipment" means the unloading of any fisheries resources or products of fisheries resources taken in the Convention Area from one fishing vessel to another fishing vessel either at sea or in port.

目的

第二条　目的

この条約は、条約水域における漁業資源が存在する北太平洋の海洋生態系を保護しつつ、当該漁業資源の長期的な保存及び持続可能な利用を確保することを目的とする。

一般原則

第三条　一般原則

この条約の目的を実現するに当たり、状況に応じ単独又は共同で、次に掲げる措置をとらなければならない。

(a) 漁業資源の最適な利用を促進し、及び漁業資源の長期的な持続可能性を確保すること。

(b) 漁獲の態様、資源間の相互依存関係及び一般的に勧告される国際的な最低限度の基準（小地域的なもの、地域的なもの又は世界的なもののいずれであるかを問わない。）を考慮して最大持続生産量を実現することができる水準に漁業資源を維持し、又は回復することを確保するため、入手可能な最良の科学的情報に基づく措置を採択すること。

(c) 予防的な取組方法及び漁業に関する生態系を重視する取組方法並びに国際法の関連規則（特に、千九百八十二年条約、千九百九十五年協定その他関連する国際文書に反映されているもの）に従い、措置を採択し、実施すること。

(d) 漁獲対象資源と同一の生態系に属する種又は漁獲対象資源に依存し、若しくは関連する種に対して漁獲活動が及ぼす影響を評価し、必要な場合には、これらの種の資源量をその再生産が著しく脅威にさらされることとならない水準に維持し、又は回復するため、これらの種についての保存管理措置を採択すること。

(e) 関連する国際的な基準又は指針（国際連合食糧農業機関の国際的な指針を含む。）を考慮し、特にぜい弱な海洋生態系への著しい悪影響を防ぐことによって、海洋環境における生物の多様性を保全すること。

(f) 濫獲及び過剰な漁獲能力を防止し、又は排除すること並びに漁獲努力量の水準又は漁獲量の水準が入手可能な最良の科学的情報に基づくものであり、かつ、漁業資源の持続可能な利用に応じた水準を超えないことを確保すること。

(g) 漁獲活動に関する完全かつ正確なデータ（条約水域内の全ての漁獲対象種及び非漁獲対象種に関する

Article 2
Objective

The objective of this Convention is to ensure the long-term conservation and sustainable use of the fisheries resources in the Convention Area while protecting the marine ecosystems of the North Pacific Ocean in which these resources occur.

Article 3
General Principles

In giving effect to the objective of this Convention, the following actions shall be taken individually or collectively as appropriate:

(a) promoting the optimum utilization and ensuring the long-term sustainability of fisheries resources;

(b) adopting measures, based on the best scientific information available, to ensure that fisheries resources are maintained at or restored to levels capable of producing maximum sustainable yield, taking into account fishing patterns, the interdependence of stocks and any generally recommended international minimum standards, whether subregional, regional or global;

(c) adopting and implementing measures in accordance with the precautionary approach and an ecosystem approach to fisheries, and in accordance with the relevant rules of international law, in particular as reflected in the 1982 Convention, the 1995 Agreement and other relevant international instruments;

(d) assessing the impacts of fishing activities on species belonging to the same ecosystem or dependent upon or associated with the target stocks and adopting, where necessary, conservation and management measures for such species with a view to maintaining or restoring the populations of such species above levels at which their reproduction may become seriously threatened;

(e) protecting biodiversity in the marine environment, including by preventing significant adverse impacts on vulnerable marine ecosystems, taking into account any relevant international standards or guidelines including the FAO International Guidelines;

(f) preventing or eliminating overfishing and excess fishing capacity, and ensuring that levels of fishing effort or harvest levels are based on the best scientific information available and do not exceed those commensurate with the sustainable use of the fisheries resources;

(g) ensuring that complete and accurate data concerning fishing activities, including with respect to all target and non-target species within the Convention Area, are

ものを含む。）が、適時にかつ適当な方法により、収集され、及び共有されることを確保すること。

(h) 漁獲努力量の拡大、新規の若しくは試験的な漁業の展開又は既存の漁業のために使用される漁具の変更について、このような漁獲活動が漁業資源の長期的な持続可能性に及ぼす影響についての事前の評価なしに、また、当該漁獲活動がぜい弱な海洋生態系に著しい悪影響を及ぼすこととならない旨の決定なしに実施されないことを確保すること、又はそのような悪影響を防ぐために当該漁獲活動が管理されること若しくは当該漁獲活動の実施が許可されないことを確保すること。

(i) 千九百九十五年協定第七条の規定に従い、分布範囲が排他的経済水域の内外に存在する魚類資源（ストラドリング魚類資源）の保存管理措置であって公海について定められるもの及び国の管轄の下にある水域について定められる当該保存管理措置が、当該魚類資源全体の保存及び管理を確保するために一貫性のあるものであることを確保すること。

(j) 保存管理措置の遵守を確保すること並びに違反について適用される制裁が、遵守を確保する上で効果的であるため、場所のいかんを問わず違反を防止するため及び違反を犯した者から違法な活動によって生ずる利益を没収するために十分に厳格なものであることを確保すること。

(k) 選択性を有し、環境上安全で、かつ、費用対効果の大きい漁具及び漁法の開発及び使用を実行可能な範囲で含む措置をとることにより、漁船に起因する汚染及び廃棄物、漁獲物の投棄、紛失され、又は遺棄された漁具による漁獲並びに他の種及び海洋生態系への影響を最小限にすること。

(l) 公正な、透明性のある、かつ、非差別的な態様で、国際法に反することなく、この条約を適用すること。

適用水域

第四条　適用水域

1 この条約は、ベーリング海の公海の水域及び一の国の排他的経済水域によって囲まれている他の公海の水域を除くほか、北太平洋の公海の水域について適用する。この適用水域は、北緯二十度にある北マリアナ諸島連邦の周囲のアメリカ合衆国の管轄の下にある水域の海側の境界から東へ次に掲げる座標を結ぶ線によって南側を区切られるものとする。

北緯二十度東経百八十度

北緯十度東経百八十度

北緯十度西経百四十度

collected and shared in a timely and appropriate manner;

(h) ensuring that any expansion of fishing effort, development of new or exploratory fisheries, or change in the gear used for existing fisheries, does not proceed without prior assessment of the impacts of those fishing activities on the long-term sustainability of fisheries resources and a determination that those activities would not have significant adverse impacts on vulnerable marine ecosystems, or ensuring that those activities are managed to prevent those impacts or are not authorized to proceed;

(i) ensuring, in accordance with Article 7 of the 1995 Agreement, that conservation and management measures established for straddling fish stocks on the high seas and those adopted for areas under national jurisdiction are compatible in order to ensure conservation and management of these fisheries resources in their entirety;

(j) ensuring compliance with conservation and management measures and that sanctions applicable in respect of violations are adequate in severity to be effective in securing compliance, to discourage violations wherever they occur and to deprive offenders of the benefits accruing from their illegal activities;

(k) minimizing pollution and waste originating from fishing vessels, discards, catch by lost or abandoned gear, and impacts on other species and marine ecosystems through measures including, to the extent practicable, the development and use of selective, environmentally safe, and cost-effective fishing gear and techniques; and

(l) applying this Convention in a fair, transparent and non-discriminatory manner, consistent with international law.

Article 4
Area of Application

1. This Convention applies to the waters of the high seas area of the North Pacific Ocean, excluding the high seas areas of the Bering Sea and other high seas areas that are surrounded by the exclusive economic zone of a single State. The area of application is bounded to the south by a continuous line beginning at the seaward limit of waters under the jurisdiction of the United States of America around the Commonwealth of the Northern Mariana Islands at twenty (20) degrees North latitude, then proceeding East and connecting the following coordinates:

- 20°00'00"N, 180°00'00"E/W;
- 10°00'00"N, 180°00'00"E/W;
- 10°00'00"N, 140°00'00"W;

北緯二十度西経百四十度
そこから東へメキシコの漁業管轄権の下にある水域の海側の境界まで

2　この条約のいかなる規定又はこの条約に基づいて行われるいかなる行為若しくは活動も、締約国が主張する水域の法的地位及び範囲に関し、当該締約国の主張又は立場に承認を与えるものではない。

委員会の設立

第五条　委員会の設立

1　北太平洋漁業委員会（この条約において「委員会」という。）を設立する。委員会は、この条約に基づいて任務を遂行する。各締約国は、委員会の構成国となる。

2　この条約に規定する漁業主体は、附属書に従い委員会の活動に参加することができる。委員会の活動への漁業主体の参加は、千九百八十二年条約を含む国際法の一般に認められた適用から逸脱するものではない。

3　委員会は、その決定する時期及び場所において少なくとも二年に一回通常会合を開催するものとし、この条約に基づいてその任務を遂行するために必要なその他の会合を開催することができる。

4　委員会の構成国は、委員会の会合を要請することができるものとし、当該会合は、委員会の構成国の過半数の同意を得て招集される。議長は、委員会の構成国と協議の上決定する時期及び場所において、適時に当該会合を招集する。

5　委員会は、締約国の代表から議長及び副議長各一人を選出するものとし、議長及び副議長は、異なる締約国の代表とする。議長及び副議長は、その任期を二年とし、再選される資格を有するが、同じ地位において四年を超える期間、継続して在任してはならない。議長及び副議長は、後任者が選出されるまでの間、在任する。

6　委員会は、委員会及びその補助機関の会合の開催頻度、期間及び日程について、費用対効果の原則を適用する。

7　委員会は、国際法上の法人格並びにその任務の遂行及びその目的の達成のために必要な法律上の能力を有する。委員会及びその職員が締約国の領域内で享受する特権及び免除は、委員会と当該締約国との間の合意によって決定する。

- 20°00'00"N, 140°00'00"W; and
- Thence East to the seaward limit of waters under the fisheries jurisdiction of Mexico.

2. Nothing in this Convention, nor any act or activity carried out in pursuance of this Convention, shall constitute recognition of the claims or positions of any Contracting Party concerning the legal status and extent of waters and zones claimed by any such Contracting Party.

Article 5
Establishment of the Commission

1. The North Pacific Fisheries Commission ("Commission") is hereby established. The Commission shall function in accordance with the provisions of this Convention. Each Contracting Party shall be a member of the Commission.

2. A fishing entity referred to in the Convention may participate in the work of the Commission in accordance with the Annex. The participation of a fishing entity in the work of the Commission shall not constitute a deviation from accepted application of international law, including the 1982 Convention.

3. The Commission shall hold a regular meeting at least once every two years at a time and location to be decided by the Commission and may hold such other meetings as may be necessary to carry out its functions under this Convention.

4. Any member of the Commission may request a meeting of the Commission, which shall be convened with the consent of a majority of the members of the Commission. The Chairperson shall then convene such a meeting in a timely fashion at such time and place as the Chairperson may determine in consultation with the members of the Commission.

5. The Commission shall elect a Chairperson and a vice-Chairperson from among the representatives of Contracting Parties, who shall each be from a different Contracting Party. They shall be elected for a period of two years and shall be eligible for reelection, but shall not serve for more than four years in succession in the same capacity. The Chairperson and the vice-Chairperson shall remain in office until the election of their successors.

6. The Commission shall apply the principle of cost-effectiveness to the frequency, duration and scheduling of meetings of the Commission and its subsidiary bodies.

7. The Commission shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve its objectives. The privileges and immunities that the Commission and its officers shall enjoy in the territory of a Contracting Party shall be determined by agreement between the Commission and the Contracting Party concerned.

8　委員会及び補助機関の全ての会合は、委員会が採択する手続規則に従って承認されたオブザーバーによる参加のために開放する。関連文書は、手続規則に従って一般に入手可能なものとする。

9　委員会は、事務局長その他の委員会が必要とする職員によって構成される常設の事務局を設置することができ、又は役務の提供のために既存の機関の事務局との間で契約上の取決めを締結することができる。事務局長は、締約国の承認を得て任命される。

補助機関

第六条　補助機関

1　科学委員会及び技術・遵守委員会を設置する。委員会は、この条約の目的の達成を支援するため、他の補助機関をコンセンサス方式によって随時設置することができる。

2　補助機関は、各会合の後、委員会に対し、その活動についての報告書（適当な場合には、委員会に対する助言及び勧告を含む。）を提出する。

3　補助機関は、作業部会を設置することができるものとし、委員会が作成する指針に従い外部の助言を求めることができる。

4　補助機関は、委員会に対して責任を負うものとし、委員会が別段の決定を行う場合を除くほか、委員会の手続規則に従って運営される。

委員会の任務

第七条　委員会の任務

1　委員会は、第三条に定める原則に従い、かつ、入手可能な最良の科学的情報及び科学委員会の助言に基づいて、次のことを行う。

(a)　条約水域内における漁業資源の長期的な持続可能性を確保するため、保存管理措置（委員会が決定する漁業資源についての総漁獲可能量又は許容される総漁獲努力量を含む。）を採択すること。

(b)　総漁獲可能量及び許容される総漁獲努力量の水準が科学委員会の助言及び勧告に基づくものであることを確保すること。

(c)　必要な場合には、漁獲対象資源と同一の生態系に属する種又は漁獲対象資源に依存し、若しくは関連する種についての保存管理措置を採択すること。

8. All meetings of the Commission and subsidiary bodies shall be open to participation by accredited observers in accordance with Rules of Procedure that the Commission shall adopt. Related documents shall be made publicly available in accordance with such Rules of Procedure.

9. The Commission may establish a permanent Secretariat consisting of an Executive Secretary and other such staff as the Commission may require and/or enter into contractual arrangements with the Secretariat of an existing organization for the provision of services. Any Executive Secretary shall be appointed with the approval of the Contracting Parties.

Article 6
Subsidiary Bodies

1. A Scientific Committee and a Technical and Compliance Committee are hereby established. The Commission may establish by consensus any other subsidiary bodies from time to time to assist in meeting the objective of this Convention.

2. Each subsidiary body shall, after each meeting, provide a report on its work to the Commission that includes, where appropriate, advice and recommendations to the Commission.

3. Subsidiary bodies may establish working groups and may seek external advice in accordance with any guidance provided by the Commission.

4. Subsidiary bodies shall be responsible to the Commission and shall operate under the Rules of Procedure of the Commission, unless the Commission decides otherwise.

Article 7
Functions of the Commission

1. The Commission shall, in accordance with the principles set out in Article 3 and based on the best scientific information available and the advice of the Scientific Committee:

(a) adopt conservation and management measures to ensure the long-term sustainability of the fisheries resources within the Convention Area, including the total allowable catch or total allowable level of fishing effort for those fisheries resources as the Commission may decide;

(b) ensure that levels of total allowable catch or total allowable level of fishing effort are in accordance with the advice and recommendations of the Scientific Committee;

(c) adopt, where necessary, conservation and management measures for species belonging to the same ecosystem or dependent upon or associated with the target stocks;

(d) 必要な場合には、漁業資源及び漁獲対象資源と同一の生態系に属する種又は漁獲対象資源に依存し、若しくは関連する種についての管理のための戦略であって、この条約の目的を達成するために必要なものを採択すること。

(e) 条約水域におけるぜい弱な海洋生態系への著しい悪影響を防ぐため、次に掲げる措置を含む保存管理措置を採択すること。

(i) 漁獲活動が特定の水域のぜい弱な海洋生態系に著しい悪影響を及ぼすこととなるか否かを決定するため、当該漁獲活動の影響についての評価を実施し、及び検討するための措置

(ii) 通常の底魚漁業の活動におけるぜい弱な海洋生態系との予想外の遭遇に対処するための措置

(iii) 適当な場合には、漁獲活動を行わない場所を特定する措置

(f) 既存の漁業への参加（漁獲の機会の配分によるものを含む。）の性質及び範囲を決定すること。

(g) 条約水域における新規の漁業に係る条件並びに当該漁業への参加（漁獲の機会の配分によるものを含む。）の性質及び範囲をコンセンサス方式によって定めること。

(h) この条約の対象となる漁業資源の長期的な持続可能性を確保する必要性に反しない方法で、新たな締約国の漁業上の利益に配慮するための方法について合意すること。

2 委員会は、効果的な監視、規制及び監督並びにこの条約及びこれに基づいて採択される措置の遵守及び実施を確保するための措置を採択する。このため、委員会は、次のことを行う。

(a) 条約水域内において採捕された漁業資源及び当該漁業資源の製品の転載を規制し、及び監視するための手続（転載の場所及び量の委員会への通報を含む。）を定めること。

(b) 関連する国際的な基準及び指針を考慮に入れつつ、北太平洋漁業オブザーバー計画（以下「オブザーバー計画」という。）を作成し、実施すること。

(c) 条約水域における漁船への乗船及び漁船に対する検査のための手続を定めること。

(d) adopt, where necessary, management strategies for any fisheries resources and for species belonging to the same ecosystem or dependent upon or associated with the target stocks, as may be necessary to achieve the objective of this Convention;

(e) adopt conservation and management measures to prevent significant adverse impacts on vulnerable marine ecosystems in the Convention Area, including but not limited to:

(i) measures for conducting and reviewing impact assessments to determine if fishing activities would produce such impacts on such ecosystems in a given area;

(ii) measures to address unexpected encounters with vulnerable marine ecosystems in the course of normal bottom fishing activities; and

(iii) as appropriate, measures that specify locations in which fishing activities shall not occur;

(f) determine the nature and extent of participation in existing fisheries, including through the allocation of fishing opportunities;

(g) establish by consensus the terms and conditions for any new fisheries in the Convention Area and the nature and extent of participation in such fisheries, including through the allocation of fishing opportunities; and

(h) agree on means by which the fishing interests of new Contracting Parties may be accommodated in a manner consistent with the need to ensure the long-term sustainability of the fisheries resources covered by this Convention.

2. The Commission shall adopt measures to ensure effective monitoring, control and surveillance, as well as compliance with and enforcement of the provisions of this Convention and measures adopted pursuant to this Convention. To this end, the Commission shall:

(a) establish procedures for the regulation and monitoring of transshipment of fisheries resources and products of fisheries resources taken in the Convention Area, including notification to the Commission of the location and quantity of any transshipment;

(b) develop and implement a North Pacific Ocean Fisheries Observer Program ("Observer Program"), taking into account relevant international standards and guidelines;

(c) establish procedures for the boarding and inspection of fishing vessels in the Convention Area;

(d) 委員会が採択する保存管理措置の実施を確保するための効果的な監視、規制及び監督のための適当な協力の仕組み（ＩＵＵ漁業を防止し、抑止し、及び排除するための仕組みを含む。）を設けること。

(e) 条約水域において漁獲活動に従事する船舶の移動及び活動についてリアルタイム衛星船位測定送信機を使用して報告するため、委員会の構成国のための基準、仕様及び手続を作成し、当該手続に従い、委員会の構成国の衛星による船舶監視システムから収集するデータの適時の配布について調整すること。

(f) 条約水域内において漁業資源を採捕しており、又は採捕する計画を有する漁船の条約水域への入域及び条約水域からの出域が委員会に適時に通報されるための手続を定めること。

(g) 適当な場合には、ＩＵＵ漁業を防止し、抑止し、及び排除するため、市場に関連する非差別的な措置であって国際法に適合するものを定めること。

(h) この条約及びこれに基づいて採択される措置の遵守を検討するための手続を定めること。

3 委員会は、次のことを行う。

(a) コンセンサス方式により、委員会の会合の運営及びその任務の遂行のための規則（手続規則、財政規則その他規則を含む。）を採択し、又は必要に応じて改正すること。

(b) 科学委員会、技術・遵守委員会及び必要に応じ他の補助機関についての業務計画及び付託事項を採択すること。

(c) 漁業資源及び漁獲対象資源と同一の生態系に属する種又は漁獲対象資源に依存し、若しくは関連する種の保存及び管理並びにぜい弱な海洋生態系に漁獲活動が及ぼす影響の評価及び当該影響への対処に関し、委員会が決定を行う必要がある場合には、当該決定の科学上の根拠に関する問題を科学委員会に付託すること。

(d) 条約水域における実験的、科学的及び試験的な漁獲活動についての条件を定めること並びに漁業資源、ぜい弱な海洋生態系及び漁獲対象資源と同一の生態系に属する種又は漁獲対象資源に依存し、若しくは関連する種に関する科学的調査に係る協力の範囲を決定すること。

(e) ぜい弱な海洋生態系の指標となる種であって当該種を対象とする漁獲が禁止されるものの一覧表を採択し、随時改正すること。

(d) establish appropriate cooperative mechanisms for effective monitoring, control and surveillance to ensure enforcement of the conservation and management measures adopted by the Commission including mechanisms to prevent, deter and eliminate IUU fishing;

(e) develop standards, specifications and procedures for members of the Commission to report movements and activities using real-time satellite position-fixing transmitters for vessels engaged in fishing activities in the Convention Area and, in accordance with those procedures, coordinate timely dissemination of data collected from members' satellite vessel monitoring systems;

(f) establish procedures by which entry into and exit from the Convention Area of fishing vessels catching or planning to catch fisheries resources in the Convention Area are notified to the Commission in a timely manner;

(g) establish, where appropriate, non-discriminatory market-related measures consistent with international law to prevent, deter and eliminate IUU fishing; and

(h) establish procedures for reviewing compliance with the provisions of this Convention and measures adopted pursuant to this Convention.

3. The Commission shall:

(a) adopt and/or amend as necessary, by consensus, the rules for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions, including Rules of Procedure, Financial Regulations and other regulations;

(b) adopt a plan of work and terms of reference for the Scientific Committee, for the Technical and Compliance Committee and, as necessary, for other subsidiary bodies;

(c) refer to the Scientific Committee any question pertaining to the scientific basis for the decisions the Commission may need to take concerning conserving and managing fisheries resources and species belonging to the same ecosystem or dependent upon or associated with the target stocks and assessing and addressing the impacts of fishing activities on vulnerable marine ecosystems;

(d) establish the terms and conditions for any experimental, scientific, and exploratory fishing activities in the Convention Area and determine the scope of any cooperative scientific research on fisheries resources, vulnerable marine ecosystems, and species belonging to the same ecosystem or dependent upon or associated with the target stocks;

(e) adopt and amend from time to time a list of indicator species for vulnerable marine ecosystems for which directed fishing shall be prohibited;

(f) 委員会の対外関係を管理すること。

(g) この条約の目的を促進するため、必要なその他の任務を遂行し、及びその他の活動を行うこと。

意思決定

第八条　意思決定

1　委員会は、原則として、コンセンサス方式によってその意思決定を行う。

2　この条約がコンセンサス方式によって意思決定を行わなければならないと明示的に規定する場合を除くほか、議長がコンセンサスに達するためのあらゆる努力が払われたと認める場合には、

(a) 手続問題についての委員会の決定は、賛成票又は反対票を投ずる委員会の構成国の過半数による議決で行う。

(b) 実質問題についての決定は、賛成票又は反対票を投ずる委員会の構成国の四分の三以上の多数による議決で行う。

3　ある問題が実質問題であるか否かが争点となる場合には、その問題を実質問題として取り扱う。

4　決定は、その議決の際に委員会の構成国の三分の二以上が出席する場合を除くほか、行われない。

委員会の決定の実施

第九条　委員会の決定の実施

1　委員会による拘束力を有する決定は、次の方法によって効力を生ずる。

(a) 委員会の議長は、委員会による決定の採択の後、当該決定を書面により、委員会の全ての構成国に速やかに通告する。

(b) 決定は、当該決定に別段の定めがない限り、委員会による当該決定の採択についての(a)の規定に基づく議長の通告に明記する送付の日の後九十日で、委員会の全ての構成国について拘束力を生ずる。

(c) 委員会の構成国は、決定について、当該決定がこの条約、千九百八十二年条約若しくは千九百九十五年協定に適合しないこと又は当該決定が当該構成国を法律上若しくは事実上不当に差別するものであることのみを理由として、異議を申し立てることができる。

(f) direct the external relations of the Commission; and

(g) perform such other functions and carry out such other activities as may be necessary to promote the objective of this Convention.

Article 8
Decision-Making

1. As a general rule, the Commission shall make its decisions by consensus.

2. Except where this Convention expressly provides that a decision shall be taken by consensus, if the Chairperson considers that all efforts to reach consensus have been exhausted:

(a) decisions of the Commission on questions of procedure shall be taken by a majority of members of the Commission casting affirmative or negative votes; and

(b) decisions on questions of substance shall be taken by a three-quarters majority of members of the Commission casting affirmative or negative votes.

3. When the issue arises as to whether a question is one of substance or not, that question shall be treated as one of substance.

4. No decisions shall be taken unless there is a quorum of two-thirds of the members of the Commission present at the time the decision is to be taken.

Article 9
Implementation of Commission Decisions

1. Binding decisions by the Commission shall take effect in the following manner:

(a) the Chairperson of the Commission shall notify promptly in writing all members of the Commission of such a decision following its adoption by the Commission;

(b) the decision shall become binding upon all members of the Commission ninety (90) days after the date of transmittal specified in the Chairperson's notification of the adoption of the decision by the Commission, pursuant to subparagraph (a) above, unless otherwise specified in the decision;

(c) a member of the Commission may object to a decision solely on the grounds that the decision is inconsistent with the provisions of this Convention, the 1982 Convention or the 1995 Agreement, or that the decision unjustifiably discriminates in form or in fact against the objecting member;

(d) 委員会の構成国が異議を申し立てる場合には、当該構成国は、委員会の議長に対し、決定が(b)の規定に基づき拘束力を生ずる日の少なくとも二週間前に書面によりその旨を通告する。この場合には、当該構成国は、その通告によって表明した範囲において当該決定に拘束されない。もっとも、当該決定は、委員会が別段の決定を行わない限り、他の全ての構成国に対して引き続き拘束力を有する。

(e) (d)の規定に基づいて通告を行う委員会の構成国は、決定について、この条約、千九百八十二年条約若しくは千九百九十五年協定に適合しないか又は当該構成国を法律上若しくは事実上不当に差別するものであるかのいずれかを特定するとともに、そのような立場をとる理由について書面による説明を提供する。当該構成国は、また、自己が異議を申し立てた決定と同等の効果を有し、かつ、同一の日から適用される代替的な措置を採用し、及び実施しなければならない。

(f) 議長は、(d)及び(e)の規定に基づいて受領した通告及び説明の詳細を委員会の全ての構成国に対して速やかに送付する。

(g) 委員会のいずれかの構成国が(d)及び(e)の規定による手続を援用した場合には、委員会は、他の構成国の要請により、異議が申し立てられた決定について検討するための会合を開催する。委員会は、問題となっている事項に関して助言を得るため、漁業に関する国際法及び地域的な漁業管理のための機関の運営について十分な知識を有する二以上の専門家であって、委員会の構成国の国民でないものを委員会の費用負担により当該会合に招請する。これらの専門家の選定及び活動は、委員会が採択する手続に従って行われる。

(h) 委員会は、その会合において、委員会の構成国が申し立てた異議について特定した理由が正当化されるか否か及び採用された代替的な措置が当該異議が申し立てられた決定と同等の効果を有するか否かについて検討する。

(i) 異議が申し立てられた決定が当該異議を申し立てた委員会の構成国を法律上又は事実上差別するものでなく、かつ、この条約、千九百八十二年条約又は千九百九十五年協定に反しないと委員会が認める場合であっても、代替的な措置が当該決定と同等の効果を有するものであり、委員会がそのような措置として認めるべきものであるときは、当該代替的な措置は、当該決定に代わるものとして当該異議を申し立てた構成国を拘束する。

(j) 異議が申し立てられた決定が当該異議を申し立てた委員会の構成国を法律上又は事実上差別するものでなく、かつ、この条約、千九百八十二年条約又は千九百九十五年協定に反しないと委員会が認める場合において、代替的な措置が当該決定と同等の効果を有するものでないときは、当該異議を申し立てた

(d) if a member of the Commission presents an objection, it shall so notify the Chairperson of the Commission in writing at least two weeks in advance of the date that the decision becomes binding in accordance with subparagraph (b) above; in this case, the decision shall not, to the extent stated, be binding upon that member; however, the decision shall remain binding on all other members unless the Commission decides otherwise;

(e) any member of the Commission that makes a notification under subparagraph (d) above shall specify whether the decision is inconsistent with the provisions of this Convention, the 1982 Convention or the 1995 Agreement, or unjustifiably discriminates in form or in fact against that member and, at the same time, provide a written explanation of the grounds for its position. The member must also adopt and implement alternative measures that are equivalent in effect to the decision to which it has objected and that have the same date of application;

(f) the Chairperson shall promptly circulate to all members of the Commission details of any notification and explanation received in accordance with subparagraphs (d) and (e) above;

(g) in the event that any member of the Commission invokes the procedure set out in subparagraphs (d) and (e) above, a Commission meeting shall take place at the request of any other member to review the decision to which the objection has been presented. The Commission shall, at its expense, invite to that meeting two or more experts who are nationals of non-members of the Commission and who have sufficient knowledge of international law related to fisheries and of the operation of regional fisheries management organizations to provide advice to the Commission on the matter in question. The selection and activities of these experts shall be in accordance with procedures to be adopted by the Commission;

(h) the Commission meeting shall consider whether the grounds specified for the objection presented by the member of the Commission are justified and whether the alternative measures adopted are equivalent in effect to the decision to which the objection has been presented;

(i) if the Commission finds that the decision to which objection has been presented does not discriminate in form or fact against the objecting member of the Commission and is not inconsistent with this Convention, the 1982 Convention or the 1995 Agreement, but that the alternative measures are equivalent in effect to the decision by the Commission and should be accepted as such by the Commission, the alternative measures shall be binding on the objecting member in substitution for the decision to which the objection has been presented; and

(j) if the Commission finds that the decision to which objection has been presented does not discriminate in form or in fact against the objecting member and is not inconsistent with this Convention, the 1982 Convention or the 1995 Agreement, but that the alternative measures are not equivalent in effect to the decision to

構成国は、次のいずれかのことを行うことができる。

(i) 委員会による検討のため、異なる代替的な措置を提示すること。

(ii) 四十五日以内に自己が異議を申し立てた最初の決定を実施すること。

(iii) 第十九条又は附属書4の規定に従って紛争解決手続を開始すること。

2 1に規定する異議を申し立てる権利を援用する委員会の構成国は、いつでもその異議の申立ての通告を撤回することができるものとし、決定が既に効力を生じているものである場合には直ちに、その他の場合には当該決定がこの条の規定に基づいて効力を生ずる時に、当該決定に拘束される。

第十条 科学委員会

1 科学委員会は、委員会の最初の通常会合において採択され、随時改正される科学委員会に対する付託事項に従い、科学上の助言を与え、及び勧告を行う。

2 科学委員会は、委員会が別段の決定をしない限り、少なくとも二年に一回、委員会の通常会合に先立って会合する。

3 科学委員会は、コンセンサス方式によって報告書を採択するためにあらゆる努力を払う。あらゆる努力を払ったにもかかわらずコンセンサスに達することができなかった場合には、報告書には、多数意見及び少数意見を記載しなければならず、また、報告書の全部又は一部についての構成国の代表の異なる意見を記載することができる。

4 科学委員会の任務は、次のとおりとする。

(a) 委員会に調査計画（科学の専門家又は適当な場合には他の機関若しくは個人が取り扱う特定の問題及び項目を含む。）を勧告すること並びに必要なデータを特定し、及びそのための活動を調整すること。

(b) 条約水域における漁業資源の状況に関する科学的な評価を定期的に計画し、実施し、及び検討すること、当該漁業資源の保存及び管理のために必要な措置を特定すること並びに委員会に助言を与え、及び勧告を行うこと。

(c) 関連情報を収集し、分析し、及び頒布すること。

which it has objected, the objecting member may:

(i) present different alternative measures to be considered by the Commission;

(ii) within forty-five (45) days implement the original decision to which it had presented an objection; or

(iii) institute dispute settlement proceedings pursuant to Article 19 or paragraph 4 of the Annex.

2. Any member of the Commission that invokes the right of objection set out in paragraph 1 may at any time withdraw its notification of objection and become bound by the decision immediately if it is already in effect or at such time as it may come into effect under this Article.

Article 10
Scientific Committee

1. The Scientific Committee shall provide scientific advice and recommendations in accordance with the terms of reference for the Committee to be adopted at the first regular meeting of the Commission and as may be amended from time to time.

2. The Scientific Committee shall meet, unless the Commission otherwise decides, at least once every two years, and prior to the regular meeting of the Commission.

3. The Scientific Committee shall make every effort to adopt its reports by consensus. If every effort to achieve consensus has failed, the report shall indicate the majority and minority views and may include the differing views of the representatives of the members on all or any part of the report.

4. The functions of the Scientific Committee shall be to:

(a) recommend to the Commission a research plan, including specific issues and items to be addressed by the scientific experts or by other organizations or individuals, as appropriate, and identify data needs and coordinate activities that meet those needs;

(b) regularly plan, conduct and review the scientific assessments of the status of fisheries resources in the Convention Area, identify actions required for their conservation and management, and provide advice and recommendations to the Commission;

(c) collect, analyze and disseminate relevant information;

科学委員会

(d) 漁業資源及び漁獲対象資源と同一の生態系に属する種又は漁獲対象資源に依存し、若しくは関連する種に漁獲活動が及ぼす影響を評価すること。

(e) ぜい弱な海洋生態系を特定するための手続（特定するための関連する基準を含む。）を作成すること並びに入手可能な最良の科学的情報に基づき、秘密の情報を保護する必要性を十分に考慮して、当該海洋生態系の存在が知られており、又は見込まれる水域又は地形を特定し、これに関連して底魚漁業の場所を特定すること。

(f) ぜい弱な海洋生態系の指標となる種であって当該種を対象とする漁獲が禁止されるものを追加的に特定し、委員会に通報すること。

(g) 底魚漁業の活動が特定の水域においてぜい弱な海洋生態系又は海産生物の種に著しい悪影響を及ぼすおそれがあるか否かを国際連合食糧農業機関の国際的な指針等の国際的な基準に基づいて決定するために科学に基づく基準を定め、及びそのような影響を回避するための措置について勧告を行うこと。

(h) 評価、決定及び保存管理措置について検討し、並びにこの条約の目的を達成するために必要な勧告を行うこと。

(i) 委員会による採択のため、条約水域における漁業資源、漁獲対象資源と同一の生態系に属する種又は漁獲対象資源に依存し、若しくは関連する種及び漁獲活動に関するデータの収集、検証、報告、保全、交換、利用及び配布についての規則及び基準を作成すること。

(j) 可能な範囲で、保存管理措置の代替案に関する分析であって、それぞれの代替案が委員会により既に採択され、又は検討されている管理のための戦略の目的をどの程度達成することとなるかを予測するものを委員会に提供すること。

(k) その他の科学的な助言であって科学委員会が適当と認めるもの又は委員会が必要とするものを委員会に提供すること。

5 科学委員会は、4(i)の規定に基づいて委員会が採択する規則及び基準並びに第二十一条の規定に従い、他の関連する科学機関又は科学に関する枠組みと相互に関心を有する事項について情報を交換することができる。

6 科学委員会は、条約水域を対象とする他の科学機関及び科学に関する枠組みの活動を重複して行わない。

(d) assess the impacts of fishing activities on fisheries resources and species belonging to the same ecosystem or dependent upon or associated with the target stocks;

(e) develop a process to identify vulnerable marine ecosystems, including relevant criteria for doing so, and identify, based on the best scientific information available, areas or features where these ecosystems are known to occur, or are likely to occur, and the location of bottom fisheries in relation to these areas or features, taking due account of the need to protect confidential information;

(f) identify and advise the Commission on additional indicator species for vulnerable marine ecosystems for which directed fishing shall be prohibited;

(g) establish science-based standards and criteria to determine if bottom fishing activities are likely to produce significant adverse impacts on vulnerable marine ecosystems or marine species in a given area based on international standards such as the FAO International Guidelines and make recommendation for measures to avoid such impacts;

(h) review any assessments, determinations and management measures and make any necessary recommendation in order to attain the objective of this Convention;

(i) develop rules and standards, for adoption by the Commission, for the collection, verification, reporting, and the security of, exchange of, access to and dissemination of data on fisheries resources, species belonging to the same ecosystem, or dependent upon or associated with the target stocks and fishing activities in the Convention Area;

(j) to the extent practicable, provide analysis to the Commission of alternative conservation and management measures that estimates the extent to which each alternative would achieve the objectives of any management strategy adopted or under consideration by the Commission, and

(k) provide such other scientific advice to the Commission as it considers appropriate or as may be required by the Commission.

5. The Scientific Committee may exchange information on matters of mutual interest with other relevant scientific organizations or arrangements in accordance with the rules and standards adopted by the Commission pursuant to subparagraph 4(i) above and Article 21.

6. The Scientific Committee shall not duplicate the activities of other scientific organizations and arrangements that cover the Convention Area.

第十一条　技術・遵守委員会

1　技術・遵守委員会の任務は、次のとおりとする。

(a)　委員会が採択する保存管理措置の遵守を監視し、及び検討すること並びに必要に応じて委員会に勧告を行うこと。

(b)　委員会が採択する監視、規制、監督及び取締りのための協力的措置の実施状況について検討すること並びに必要に応じて委員会に勧告を行うこと。

2　委員会は、技術・遵守委員会がその最初の会合を開催する時期を決定する。その後は、技術・遵守委員会は、委員会が別段の決定を行わない限り、少なくとも二年に一回、委員会の通常会合に先立って会合する。

3　技術・遵守委員会は、コンセンサス方式によって報告書を採択するためにあらゆる努力を払う。あらゆる努力を払ったにもかかわらずコンセンサスに達することができなかった場合には、報告書には、多数意見及び少数意見を記載しなければならず、また、報告書の全部又は一部についての構成国の代表の異なる意見を記載することができる。

4　技術・遵守委員会は、その任務の遂行に当たり、次のことを行う。

(a)　委員会が採択する条約水域における保存管理措置及び適当な場合には隣接する水域における補完的措置を委員会の構成国が実施する方法について、情報交換のための場を設けること。

(b)　取締り（取締りにおける努力、戦略及び計画を含む。）についての情報交換のための場を設けること。

(c)　この条約の規定及びこの条約に基づいて採択された措置に対する違反を監視し、調査し、及び処罰するために委員会の構成国がとった措置について、当該構成国から報告を受けること。

(d)　保存管理措置の遵守の程度に関する調査結果又は結論について委員会に報告すること。

(e)　監視、規制、監督及び取締りに関する事項について委員会に勧告すること。

(f)　監視、規制及び監督を目的とするデータその他の情報の利用を規律する規則及び手続を作成すること。

Article 11
Technical and Compliance Committee

1. The functions of the Technical and Compliance Committee shall be to:

(a) monitor and review compliance with conservation and management measures adopted by the Commission and make recommendations to the Commission as may be necessary; and

(b) review the implementation of cooperative measures for monitoring, control, surveillance and enforcement adopted by the Commission and make recommendations to the Commission as may be necessary.

2. The Commission shall decide when the Technical and Compliance Committee shall hold its initial meeting. Thereafter, the Technical and Compliance Committee shall meet, unless the Commission otherwise decides, at least once every two years, and prior to the regular meeting of the Commission.

3. The Technical and Compliance Committee shall make every effort to adopt its reports by consensus. If every effort to achieve consensus has failed, the report shall indicate the majority and minority views and may include the differing views of the representatives of the members on all or any part of the report.

4. In carrying out its functions, the Technical and Compliance Committee shall:

(a) provide a forum for exchange of information concerning the means by which members of the Commission are implementing the conservation and management measures adopted by the Commission in the Convention Area and complementary measures in adjacent waters as appropriate;

(b) provide a forum for the exchange of information on enforcement, including enforcement efforts, strategies and plans;

(c) receive reports from each member of the Commission relating to measures that the member has taken to monitor, investigate and penalize violations of provisions of this Convention and measures adopted pursuant to this Convention;

(d) report to the Commission its findings or conclusions on the extent of compliance with conservation and management measures;

(e) make recommendations to the Commission on matters relating to monitoring, control, surveillance and enforcement;

(f) develop rules and procedures governing the use of data and other information for monitoring, control and surveillance purposes; and

(g) 委員会が付託するその他の事項について検討し、又は調査すること。

5 技術・遵守委員会は、委員会が随時採択する手続及び指針に従ってその任務を遂行する。

予算

第十二条　予算

1 委員会の構成国は、委員会及び補助機関の会合への出席に係る自国の経費を負担する。

2 委員会は、各通常会合において、コンセンサス方式により、その後の二年分の各年について年次予算を採択する。事務局長は、年次予算案が審議される委員会の通常会合の六十日前までに、分担金の額の表とともに当該年次予算案を構成国に送付する。委員会がいずれかの年の年次予算の採択についてコンセンサスに達することができない場合には、その年の予算は、前年の委員会の予算と同一のものとする。

3 予算は、委員会がコンセンサス方式によって採択する算定方式により、委員会の構成国の間で分担する。委員会の構成国は、いずれかの会計年度中に構成国となったときは、構成国となった日から当該会計年度の末日までの期間における残余の完全な月数に比例する額の分担金を支払う。

4 事務局長は、委員会の構成国に分担金の額を通報する。分担金は、その通報が行われた日の後四箇月以内に、委員会の事務局が所在する国の通貨で支払う。期限を遵守することができない委員会の構成国は、委員会にその理由を説明する。

5 二年連続して分担金の全額を支払っていない委員会の構成国は、委員会に対する財政的義務を履行するまで、委員会による決定に参加する権利を有しないものとし、委員会が行ういかなる決定にも異議を申し立てることができない。

6 委員会の会計は、委員会の選任する外部の会計検査の専門家が、毎年、検査する。

旗国の義務

第十三条　旗国の義務

1 締約国は、自国の旗を掲げる権利を有する漁船について次のことを確保するために必要な措置をとる。

(g) consider and/or investigate any other matters as may be referred to it by the Commission.

5. The Technical and Compliance Committee shall exercise its functions in accordance with the procedures and guidelines as the Commission may adopt from time to time.

Article 12
Budget

1. Each member of the Commission shall meet its own expenses arising from attendance at meetings of the Commission and of its subsidiary bodies.

2. At each regular meeting, the Commission shall, by consensus, adopt an annual budget for each of the next two years. The Executive Secretary shall transmit draft budgets for each of those years to the members together with a schedule of contributions not later than sixty (60) days before the regular meeting of the Commission at which those budgets are to be considered. In the event that the Commission cannot reach consensus on the adoption of an annual budget for any given year, the Commission budget for the previous year shall carry forward for that year.

3. The budget shall be divided among members of the Commission in accordance with a formula to be adopted, by consensus, by the Commission. A member of the Commission that has become a member during the course of a financial year shall contribute to the budget an amount proportional to the number of complete months remaining in the year calculated from the day it became a member.

4. The Executive Secretary shall notify each member of the Commission of the amount of its contribution. Contributions shall be paid not later than four months after the date of this notification, in the currency of the State in which the Secretariat of the Commission is located. A member of the Commission that cannot meet the deadline shall explain to the Commission the reason it is unable to do so.

5. A member of the Commission that has not paid its contributions in full for two consecutive years shall not be entitled to participate in the making of decisions by the Commission, nor may it present objections to any decisions taken by the Commission, until it has discharged its financial obligations to the Commission.

6. The financial affairs of the Commission shall be audited annually by external auditors to be selected by the Commission.

Article 13
Flag State Duties

1. Each Contracting Party shall take such measures as may be necessary to ensure that fishing vessels entitled to fly its flag:

(a) 条約水域において操業する当該漁船がこの条約及びこれに基づいて採択される措置を遵守すること並びに当該措置の実効性を損なう活動に従事しないこと。

(b) 条約水域に隣接する他国の管轄の下にある水域において許可なく漁獲活動を行わないこと。

2 締約国は、自国の旗を掲げる権利を有する漁船のいずれについても、自国の一又は二以上の適当な当局が許可を与えない限り、当該漁船が条約水域において漁獲活動に使用されることを認めない。締約国は、この条約、千九百八十二年条約及び千九百九十五年協定に基づく自国の旗を掲げる権利を有する船舶に関する責任を効果的に果たすことができる場合に限り、当該船舶を条約水域における漁獲活動のために使用することを許可する。

3 締約国は、自国の旗を掲げる権利を有する漁船による漁獲活動であって、この条約の規定、この条約に基づいて採択される措置及び2に規定する許可に違反するものが自国の法的枠組みの下で違反を構成することを確保する。

4 締約国は、自国の旗を掲げる権利を有する漁船であって条約水域における漁獲活動に従事するものに対し、次のことを要求する。

(a) 条約水域にある間、第七条2(e)の規定に従って作成する手続に従い、リアルタイム衛星船位測定送信機を使用すること。

(b) 第七条2(f)の規定に従って作成する手続に従い、条約水域への入域及び条約水域からの出域の意思を委員会に通報すること。

(c) 第七条2(a)の規定に従い転載の規制及び監視のための手続が委員会によって採択されるまでの間、条約水域内で採捕された漁業資源及び当該漁業資源の製品の全ての転載の位置を委員会に通報すること。

5 締約国は、自国の旗を掲げる権利を有する船舶が次に掲げる目及び種を対象とする漁獲に従事することを禁止する。

ウミトサカ目、ツノサンゴ目、ヤギ目及びイシサンゴ目並びにぜい弱な海洋生態系の指標となる他の種であって科学委員会が随時特定し、委員会が採択するもの

6 締約国は、第七条2(b)の規定に従って作成するオブザーバー計画に従い、条約水域において操業する自国の旗を掲げる権利を有する漁船上にオブザーバーを配置する。条約水域において底魚漁業に従事する漁

(a) operating in the Convention Area comply with the provisions of this Convention and measures adopted pursuant to this Convention and that such vessels do not engage in any activities that undermine the effectiveness of such measures; and

(b) do not conduct unauthorized fishing activities within areas under the national jurisdiction of another State adjacent to the Convention Area.

2. No Contracting Party shall allow any fishing vessel entitled to fly its flag to be used for fishing activities in the Convention Area unless it has been authorized to do so by the appropriate authority or authorities of that Contracting Party. Each Contracting Party shall authorize the use of vessels entitled to fly its flag for fishing activities in the Convention Area only where it is able to exercise effectively its responsibilities in respect of those vessels under this Convention, the 1982 Convention and the 1995 Agreement.

3. Each Contracting Party shall ensure that fishing activities by fishing vessels entitled to fly its flag undertaken in violation of the provisions of this Convention, as well as measures adopted pursuant to this Convention and the authorization in paragraph 2, constitute a violation under its legal framework.

4. Each Contracting Party shall require fishing vessels that are entitled to fly its flag and that are engaged in fishing activities in the Convention Area:

(a) to use real-time satellite position-fixing transmitters while in the Convention Area in accordance with procedures developed pursuant to Article 7, subparagraph 2(e);

(b) to notify the Commission of their intention to enter and exit the Convention Area in accordance with procedures developed pursuant to Article 7, subparagraph 2(f); and

(c) to notify the Commission of the location of any transshipment of fisheries resources and products of fisheries resources taken in the Convention Area, pending the adoption by the Commission of procedures for the regulation and monitoring of transshipments pursuant to Article 7, subparagraph 2(a).

5. Each Contracting Party shall prohibit vessels entitled to fly its flag from engaging in directed fishing on the following orders: Alcyonacea, Antipatharia, Gorgonacea, and Scleractinia, as well as any other indicator species for vulnerable marine ecosystems as may be identified from time to time by the Scientific Committee and adopted by the Commission.

6. Each Contracting Party shall place observers on board fishing vessels entitled to fly its flag operating in the Convention Area in accordance with the Observer Program which shall be established in accordance with Article 7, subparagraph 2(b). Fishing

船は、その百パーセントがオブザーバー計画の対象となる。条約水域において他の種類の漁獲活動に従事する漁船については、委員会が決定する水準の範囲内でオブザーバーの配置の対象となる。

7　締約国は、自国の旗を掲げる権利を有する漁船が、第七条2(c)の規定に従って委員会が採択する条約水域における漁船への乗船及び漁船に対する検査のための手続に従い、正当に権限を与えられた検査官による乗船を受け入れることを確保する。正当に権限を与えられた検査官は、当該手続に従う。

8　この条約の効果的な実施のため、締約国は、次のことを行う。

(a)　委員会が採択する情報に関する要件、規則、基準及び手続に従い、自国の旗を掲げる権利を有し、かつ、条約水域において漁獲活動に使用することを許可された漁船を記載する漁船記録を保持すること。

(b)　この8の規定により保持することが義務付けられる漁船記録に記載する各漁船について、委員会が定める手続に従い、委員会が決定する情報を毎年委員会に提供するとともに、そのような情報に何らかの修正を行う場合には、当該修正を速やかに委員会に通報すること。

(c)　第十六条の規定により要求される年次報告の一部として、前歴年において漁獲活動を行った漁船記録に記載する漁船の名称を委員会に提供すること。

9　締約国は、また、次の情報を速やかに委員会に通報する。

(a)　漁船記録への追加

(b)　漁船記録からの削除及びこれが次に掲げるいずれの理由によるものであるかの特定

(i)　漁獲を行うことの許可についての漁船の所有者又は操業者による任意の放棄

(ii)　2の規定に基づいて漁船に与えられた漁獲を行うことの許可を取り消し、又はその更新を行わないこと。

(iii)　漁船が自国の旗を掲げる権利を失ったという事実

(iv)　漁船の解撤、操業の中止又は喪失

vessels engaged in bottom fishing in the Convention Area shall have one hundred (100) percent coverage under the Observer Program. Fishing vessels engaged in other types of fishing activities in the Convention Area shall have a level of observer coverage as the Commission may decide.

7. Each Contacting Party shall ensure that fishing vessels entitled to fly its flag accept boarding by duly authorized inspectors in accordance with procedures for the boarding and inspection of fishing vessels in the Convention Area adopted by the Commission pursuant to Article 7, subparagraph 2(c). Duly authorized inspectors shall comply with these procedures.

8. For the purpose of the effective implementation of this Convention, each Contracting Party shall:

(a) maintain a record of fishing vessels entitled to fly its flag and authorized to be used for fishing activities in the Convention Area in accordance with the information requirements, rules, standards, and procedures adopted by the Commission;

(b) provide annually to the Commission, in accordance with the procedures which shall be established by the Commission, information, as decided by the Commission, with respect to each fishing vessel entered in the record required to be maintained under this paragraph and shall promptly notify the Commission of any modifications to this information; and

(c) provide to the Commission, as part of the annual report required pursuant to Article 16, the names of the fishing vessels entered in the record that conducted fishing activities during the previous calendar year.

9. Each Contracting Party shall also promptly inform the Commission of:

(a) any additions to the record; and

(b) any deletions from the record, specifying which of the following reasons is applicable:

(i) the voluntary relinquishment of the fishing authorization by the fishing vessel owner or operator;

(ii) the withdrawal or non-renewal of the fishing authorization issued in respect of the fishing vessel under paragraph 2;

(iii) the fact that the fishing vessel concerned is no longer entitled to fly its flag;

(iv) the scrapping, decommissioning or loss of the fishing vessel concerned; or

(v) その他の理由（通報に当該理由の具体的な説明を含める。）

10 委員会は、8及び9の規定に従って提供された情報に基づき、漁船についての独自の記録を保持する。委員会は、締約国の国内慣行に従って個人情報の秘密を保護する必要性を十分に考慮して合意される方法により、当該記録を一般に入手可能なものとする。委員会は、更に、要請に応じ、委員会の記録に記載される船舶についての情報であって他の方法により一般に入手可能とならないものを締約国に提供する。

11 自国の旗を掲げる権利を有する漁船が条約水域において漁獲を行ったいずれかの年について第十六条3の規定により要求されるデータ及び情報を提出しない締約国は、当該データ及び情報を提供するまで関連する漁業に参加してはならない。委員会が採択する手続規則は、この11の規定の実施についての追加的な指針を定める。

寄港国の義務

第十四条　寄港国の義務

1 締約国は、国際法に従い、小地域的、地域的及び世界的な保存管理措置の実効性を促進するための措置をとる権利及び義務を有する。

2 締約国は、次のことを行う。

(a) 条約水域において漁獲活動に従事した漁船による入港及び港の使用に関し、委員会が採択する寄港国の措置（特に、漁業資源の陸揚げ及び転載、漁船並びに船上の書類、漁獲物及び漁具の検査並びに港におけるサービスの利用に関するものを含む。）を実施すること。

(b) 漁船が当該締約国の港に任意に寄港し、かつ、当該漁船の旗国がこの条約及び委員会が採択する保存管理措置の遵守を確保するため当該締約国に対して援助の提供を要請する場合には、合理的に実行可能な限り、当該締約国の国内法及び国際法に従い、当該旗国に援助を提供すること。

3 締約国は、自国の港を使用する漁船がこの条約の規定又は委員会が採択する保存管理措置に違反したと認める場合には、関係する旗国、委員会、他の関係国及び適当な国際機関にその旨を通報する。当該締約国は、当該旗国及び適当な場合には委員会に対し、その事案についての十分な資料（検査の記録を含む。）を提供する。

(v) any other grounds, with a specific explanation provided.

10. The Commission shall maintain its own record of fishing vessels, based on the information provided to it pursuant to paragraphs 8 and 9. The Commission shall make this record publicly available through agreed means, taking due account of the need to protect the confidentiality of personal information, consistent with the domestic practice of each Contracting Party. The Commission shall also provide to any Contracting Party, upon request, information about any vessel entered on the Commission record that is not otherwise publicly available.

11. Any Contracting Party that does not submit the data and information required under Article 16, paragraph 3 in respect of any year in which fishing occurred in the Convention Area by fishing vessels entitled to fly its flag shall not participate in the relevant fisheries until that data and information have been provided. The Rules of Procedure to be adopted by the Commission shall further guide the implementation of this paragraph.

Article 14
Port State Duties

1. A Contracting Party has the right and duty to take measures, in accordance with international law, to promote the effectiveness of subregional, regional and global conservation and management measures.

2. Each Contracting Party shall:

(a) give effect to port State measures adopted by the Commission in relation to the entry and use of its ports by fishing vessels that have engaged in fishing activities in the Convention Area including, *inter alia*, with respect to landing and transshipment of fisheries resources, inspection of fishing vessels, documents, catch and gear on board, and use of port services; and

(b) provide assistance to flag States, as reasonably practicable and in accordance with its national law and international law, when a fishing vessel is voluntarily in its ports and the flag State of the vessel requests the Contracting Party to provide assistance in ensuring compliance with the provisions of this Convention and with the conservation and management measures adopted by the Commission.

3. In the event that a Contracting Party considers that a fishing vessel making use of its ports has violated a provision of this Convention or a conservation and management measure adopted by the Commission, it shall notify the flag State concerned, the Commission and other relevant States and appropriate international organizations. The Contracting Party shall provide the flag State and, as appropriate, the Commission with full documentation on the matter, including any record of inspection.

漁業主体の義務

データの収集、編集及び交換

4　この条のいかなる規定も、締約国が国際法に従い自国の領域内の港において主権を行使すること（自国の領域内の港への入港を拒否する権利及びこの条約に基づいて委員会が採択する寄港国の措置よりも厳しい寄港国の措置をとる権利を含む。）に影響を及ぼすものと解してはならない。

第十五条　漁業主体の義務

第十三条並びに前条2及び3の規定は、附属書に従い確たる約束を表明した漁業主体について準用する。

第十六条　データの収集、編集及び交換

1　委員会は、千九百九十五年協定附属書Ｉ並びに第十条及び第十一条の関連する規定を十分に考慮し、特に次の事項について、基準、規則及び手続を作成する。

(a)　委員会の構成国による全ての関連するデータの収集、検証及び委員会への適時の報告

(b)　最良の科学上の助言の提供を可能とすることを確保するため、効果的な資源評価を容易にするための正確かつ完全なデータを委員会が編集し、及び管理すること。

(c)　委員会の構成国の間で並びに他の地域的な漁業管理のための機関及び枠組みその他関係する機関との間で、適当な場合には配布のため情報を集中させ、単一の様式に統合することを目的として、データ（ＩＵＵ漁業に従事する船舶に関するデータ及び適当な場合にはそのような船舶の実質的な所有に関するデータを含む。）を交換すること。

(d)　地域的な漁業管理のための機関及び枠組みの間における資料の作成及びデータの共有の調整（船舶の登録及び該当する場合には市場に関連する措置に関するデータの交換のための手続を含む。）の円滑化

(e)　委員会の構成国によるデータの収集及び交換に係る要件の遵守について定期的な監査を行い、そのような監査において特定される違反に対処すること。

2　委員会は、条約水域において操業する漁船の数、この条約の下で管理される漁業資源の状況、漁業資源に係る評価、条約水域における調査計画並びに地域的及び世界的な機関との間の協力の取組について、データを一般に入手可能なものとすることを確保する。

4. Nothing in this Article shall be construed to affect the exercise by Contracting Parties of their sovereignty over ports in their territory in accordance with international law, including their right to deny entry to ports in their territory as well as to adopt more stringent port State measures than those adopted by the Commission pursuant to this Convention.

Article 15
Duties of Fishing Entities

Article 13 and Article 14, paragraphs 2 and 3 apply *mutatis mutandis* to any fishing entity that has expressed its firm commitment in accordance with the Annex.

Article 16
Data Collection, Compilation and Exchange

1. The Commission shall, taking full account of Annex I of the 1995 Agreement as well as relevant provisions of Articles 10 and 11, develop standards, rules and procedures for, *inter alia*:

(a) the collection, verification and timely reporting to the Commission of all relevant data by members of the Commission;

(b) the compilation and management by the Commission of accurate and complete data to facilitate effective stock assessment for ensuring that the provision of the best scientific advice is enabled;

(c) the exchange of data among members of the Commission, and with other regional fisheries management organizations and arrangements, and other relevant organizations including data concerning vessels engaged in IUU fishing and, as appropriate, concerning the beneficial ownership of those vessels, with a view to consolidating that information into a centralized format for dissemination as appropriate;

(d) the facilitation of coordinated documentation and data-sharing between regional fisheries management organizations and arrangements, including procedures to exchange data on vessel registers, and market-related measures where applicable; and

(e) regular audits of Commission member compliance with data collection and exchange requirements, and for addressing any non-compliance identified in such audits.

2. The Commission shall ensure that data are publicly available concerning the number of fishing vessels operating in the Convention Area, the status of fisheries resources managed under this Convention, fisheries resources assessments, research programs in the Convention Area, and cooperative initiatives with regional and global organizations.

遵守及び取締り

3　委員会は、委員会の構成国が提出する年次報告の様式を定める。委員会の構成国は、委員会に対し、当該様式に従い年次報告を遅滞なく提出する。年次報告には、委員会の構成国が委員会が採択する保存管理措置並びに監視、規制、監督及び取締りの手続をどのように実施したかについての説明（次条の規定に関して当該構成国がとった措置の結果を含む。）並びに委員会が決定する追加的な項目に関する情報を含める。

4　委員会は、適当な場合には秘密を保持しつつ、委員会の構成国の国内慣行を十分に考慮して、データ（リアルタイム衛星船位測定送信機を通じて報告されるデータを含む。）の保全、利用及び配布を確保するための規則を定める。

第十七条　遵守及び取締り

1　委員会の構成国は、この条約の規定及び委員会による関連する決定を実施する。

2　委員会の構成国は、自己の発意により、又は委員会の他の構成国から要請があり、かつ、関連情報が提供される場合には、自国の旗を掲げる権利を有する漁船がこの条約の規定又は委員会が採択する保存管理措置に違反したとの申立てを十分に調査する。

3　委員会の構成国の旗を掲げる権利を有する漁船によるこの条約の規定又はこの条約に基づいて採択される措置に対する違反の容疑に関して十分な情報が入手可能である場合には、当該構成国は、

(a)　当該違反の容疑について速やかに通報される。

(b)　自国の法令に従い、適当な措置（手続を遅滞なく開始し、及び、適当な場合には、当該漁船を抑留することを含む。）をとる。

4　委員会の構成国は、自国の旗を掲げる権利を有する漁船がこの条約の規定又は委員会が採択する保存管理措置に対する重大な違反を犯したことが自国の法律によって確定した場合には、当該漁船に対して操業を停止するよう命じ、及び、適当な場合には、条約水域から直ちに離れるよう命ずる。当該構成国は、当該漁船が当該違反について自国によって課された全ての制裁に従うまでの間、漁業資源について条約水域における漁獲活動に従事しないことを確保する。

3. The Commission shall establish the format of an annual report to be submitted by each member of the Commission. Each member of the Commission shall submit without delay to the Commission its annual report in accordance with this format. The annual report shall include a description of how the member of the Commission has implemented the conservation and management measures and monitoring, control and surveillance and enforcement procedures adopted by the Commission, including the outcome of any actions the member has taken in respect of Article 17, as well as information on any additional topics as the Commission may decide.

4. The Commission shall establish rules to ensure the security of, access to and dissemination of data, including data reported via real-time satellite position-fixing transmitters, while maintaining confidentiality where appropriate and taking due account of the domestic practices of members of the Commission.

Article 17
Compliance and Enforcement

1. Each member of the Commission shall enforce the provisions of this Convention and any relevant decisions of the Commission.

2. Each member of the Commission shall, either on its own initiative or at the request of any other member of the Commission and when provided with the relevant information, investigate fully any allegation that fishing vessels entitled to fly its flag have violated any of the provisions of this Convention or any conservation and management measure adopted by the Commission.

3. Where sufficient information is available in respect of an alleged violation of the provisions of this Convention or of measures adopted pursuant to this Convention by a fishing vessel entitled to fly its flag:

(a) the member of the Commission shall be notified promptly of the alleged violation; and

(b) the member of the Commission shall take appropriate actions in accordance with its laws and regulations, including instituting proceedings without delay and, where appropriate, detain the vessel concerned.

4. Where it has been established, in accordance with the laws of a member of the Commission, that a fishing vessel entitled to fly the flag of that member has been involved in the commission of a serious violation of the provisions of this Convention or of any conservation and management measures adopted by the Commission, that member of the Commission shall order the fishing vessel to cease operations and, in appropriate cases, shall order the fishing vessel to leave the Convention Area immediately. The member of the Commission shall ensure that the vessel concerned does not engage in fishing activities in the Convention Area for fisheries resources until such time as all outstanding sanctions imposed by that member in respect of the violation have been complied with.

5　この条の規定の適用上、重大な違反とは、千九百九十五年協定第二十一条11(a)から(h)までに規定する違反その他委員会が決定する違反をいう。

6　この条約が効力を生じてから三年以内に委員会が条約水域における漁船への乗船及び漁船に対する検査のための手続に合意することができない場合には、千九百九十五年協定第二十一条及び第二十二条の規定をこの条約の一部であるとみなして適用する。条約水域における漁船への乗船及び漁船に対する検査並びにその後の取締措置は、これらの条に定める手続及び委員会が決定する追加的な実際的手続に従ってとられる。

7　旗国の第一義的な責任に影響を及ぼすことなく、委員会の構成国は、自国の法律に従い、次のことを行う。

(a)　最大限度可能な範囲で、自国民及び自国民が所有し、運航し、又は管理する漁船によるこの条約及び委員会が採択する保存管理措置の遵守を確保するため、措置をとり、及び協力すること。

(b)　自己の発意により、又は委員会の他の構成国から要請があり、かつ、関連情報が提供される場合には、自国民又は自国民が所有し、運航し、若しくは管理する漁船によるこの条約の規定又は委員会が採択する保存管理措置に対する違反の容疑について速やかに調査すること。

8　全ての調査及び司法上の手続は、速やかに実施されるものとする。委員会の構成国の関連する国内法令に定める制裁は、遵守を確保する上で効果的であるため及び場所のいかんを問わず違反を防止するために十分に厳格なものとし、また、違反を犯した者から違法な活動によって生ずる利益を没収するものとする。

9　2から4まで又は7の規定に基づいて実施する調査の進展に関する報告（違反の容疑に関してとられ、又はとることを提案された措置の詳細を含む。）は、できる限り速やかに、かつ、いかなる場合にも要請の後二箇月以内に、要請を行った委員会の構成国及び委員会に提供される。調査の結果に関する報告は、調査が終了した時に、要請を行った委員会の構成国及び委員会に対して提供される。

10　この条の規定は、次の権利を害するものではない。

(a)　委員会の構成国の漁業に関する国内法令に基づく権利

5. For the purposes of this Article, a serious violation shall include any of the violations specified in Article 21, subparagraphs 11 (a) to (h) of the 1995 Agreement and such other violations as may be determined by the Commission.

6. If, within three (3) years of the entry into force of this Convention, the Commission is not able to agree on procedures for boarding and inspection of fishing vessels in the Convention Area, Articles 21 and 22 of the 1995 Agreement shall be applied as if they were part of this Convention. Boarding and inspection of fishing vessels in the Convention Area, as well as any subsequent enforcement action, shall be conducted in accordance with the procedures set out in those Articles and any such additional practical procedures decided by the Commission.

7. Without prejudice to the primacy of the responsibility of the flag State, each member of the Commission, in accordance with its laws, shall:

(a) to the greatest extent possible, take measures and cooperate to ensure compliance by its nationals, and fishing vessels owned, operated or controlled by its nationals, with the provisions of this Convention and any conservation and management measures adopted by the Commission; and

(b) either on its own initiative or at the request of any other member of the Commission and when provided with the relevant information, promptly investigate any alleged violation by its nationals, or fishing vessels owned, operated or controlled by its nationals, of the provisions of this Convention or any conservation and management measures adopted by the Commission.

8. All investigations and judicial proceedings shall be carried out expeditiously. Sanctions provided for in the relevant laws and regulations of the members of the Commission shall be adequate in severity to be effective in securing compliance and to discourage violations wherever they occur, and shall deprive offenders of the benefits accruing from their illegal activities.

9. A report on the progress of any investigation conducted pursuant to paragraphs 2, 3, 4 or 7, including details of any action taken or proposed to be taken in relation to the alleged violation, shall be provided to the member of the Commission making the request and to the Commission as soon as practicable and in any case within two months of the request. A report on the outcome of the investigation shall be provided to the member of the Commission making the request and to the Commission when the investigation is completed.

10. The provisions of this Article are without prejudice to:

(a) the rights of any of the members of the Commission in accordance with their laws and regulations relating to fisheries; and

(b) この条約、千九百八十二年条約又は千九百九十五年協定に抵触しない関連する二国間又は多数国間の協定に定める遵守及び取締りに関する規定についての締約国の権利

透明性

第十八条　透明性

委員会は、意思決定過程その他の活動において透明性を促進する。この条約の実施に関連する事項に関心を有する政府間機関及び非政府機関の代表は、オブザーバーとして、又は委員会の構成国が適当と認め、かつ、委員会が採択する手続規則に定める他の資格で、委員会及びその補助機関の会合に参加する機会を与えられる。当該手続規則は、当該会合への参加に関して不当に制限的であってはならない。当該政府間機関及び非政府機関は、委員会が採択する規則及び手続に従い、適当な情報を適時に入手することができる。委員会が別段の決定を行う場合を除くほか、保存管理措置その他委員会又は補助機関が決定する措置又は事項は、一般に入手可能なものとする。

紛争の解決

第十九条　紛争の解決

千九百九十五年協定第八部に定める紛争の解決に関する規定は、締約国（千九百九十五年協定の締約国であるか否かを問わない。）間の紛争について準用する。

非締約国との協力

第二十条　非締約国との協力

1　委員会の構成国は、この条約の非締約国の旗を掲げる権利を有する漁船の条約水域における活動に関する情報を交換する。

2　委員会は、この条約の非締約国の国民又は当該非締約国の旗を掲げる権利を有する漁船によって行われた活動がこの条約の目的の達成に影響を及ぼすと認める場合には、当該非締約国の注意を喚起する。

3　委員会は、2に規定する非締約国に対して、締約国となることにより、又は委員会が採択する保存管理措置の適用に同意することにより、委員会と十分に協力するよう要請する。協力的な非締約国は、委員会が定める条件に従い、特に、関連する漁業資源に関する保存管理措置の遵守についての約束及びその遵守の記録並びに委員会に対する財政上の貢献に応じて、漁業への参加による利益を享受することができる。

(b) the rights of any of the Contracting Parties in relation to any provision relating to compliance and enforcement contained in any relevant bilateral or multilateral agreement not inconsistent with the provisions of this Convention, the 1982 Convention or the 1995 Agreement.

Article 18
Transparency

The Commission shall promote transparency in its decision-making processes and other activities. Representatives from intergovernmental organizations and non-governmental organizations concerned with matters relevant to the implementation of this Convention shall be afforded the opportunity to participate in the meetings of the Commission and its subsidiary bodies as observers or otherwise as members of the Commission deem appropriate and as provided for in the Rules of Procedure that the Commission shall adopt. The procedures shall not be unduly restrictive in this respect. The intergovernmental organizations and non-governmental organizations shall be given timely access to pertinent information subject to the rules and procedures that the Commission may adopt. Any conservation, management and other measures or matters that are decided by the Commission or subsidiary bodies shall be made publicly available unless otherwise decided by the Commission.

Article 19
Settlement of Disputes

The provisions relating to the settlement of disputes set out in Part VIII of the 1995 Agreement apply, *mutatis mutandis*, to any dispute between Contracting Parties, whether or not they are also Parties to the 1995 Agreement.

Article 20
Cooperation with Non-Contracting Parties

1. The members of the Commission shall exchange information on the activities of fishing vessels in the Convention Area entitled to fly the flags of non-Contracting Parties to this Convention.

2. The Commission shall draw the attention of any non-Contracting Party to this Convention to any activity undertaken by its nationals or fishing vessels entitled to fly its flag which, in the opinion of the Commission, affects the attainment of the objective of this Convention.

3. The Commission shall request the non-Contracting Party identified in paragraph 2 to cooperate fully with the Commission either by becoming a Contracting Party or by agreeing to apply the conservation and management measures adopted by the Commission. Subject to such terms and conditions as the Commission may establish, such a cooperating non-Contracting Party to this Convention may enjoy benefits from participation in the fisheries commensurate with, *inter alia*, its commitment to comply with and its record of compliance with conservation and management

4　委員会の構成国は、この条約の非締約国の旗を掲げる権利を有する漁船が委員会が採択する保存管理措置の実効性を損なう活動を行うことを抑止するため、この条約、千九百八十二年条約、千九百九十五年協定その他の関連する国際法に適合する措置をとる。

5　委員会の構成国は、自国の旗を掲げる権利を有する船舶がこの条約の遵守を回避する目的でこの条約の非締約国に登録を移転することを防止するため、自国の法律に従って適当な措置をとる。

第二十一条　他の機関又は枠組みとの協力

1　委員会は、適当な場合には、国際連合食糧農業機関その他の国際連合の専門機関及び関係する地域的な機関又は枠組み（特に、条約水域付近の海域又は条約水域に隣接する海域における漁業について責任を有する地域的な漁業管理のための機関又は枠組み）と相互の関心事項について協力する。

2　委員会は、条約水域に隣接する水域について又はこの条約の対象とならない漁業資源、漁獲対象資源と同一の生態系に属する種若しくは漁獲対象資源に依存し、若しくは関連する種について権限を有する地域的な漁業管理のための機関及び枠組み並びに他の関係する政府間機関であって、この条約の目的に適合し、かつ、これを助長する目的を有するものによって採択される保存管理措置又は勧告を考慮する。

3　委員会は、その作業に貢献することができ、かつ、生物資源及びその生態系の長期的な保存及び持続可能な利用の確保について権限を有する政府間機関との作業上の協力関係を発展させるよう努めるものとし、この目的のために協定を締結することができる。委員会は、これらの政府間機関に対し、委員会又はその補助機関の会合にオブザーバーを送るよう招請することができる。委員会は、適当な場合には、これらの政府間機関の会合に参加することを求めることもできる。

4　委員会は、この条約の目的の達成のために既存の制度を可能な最大限度まで利用するため、他の地域的な漁業管理のための機関又は枠組みと協議し、及び協力するための適当な取決めを締結するよう努める。この点に関し、委員会は、条約水域において取締りの活動を行うこれらの機関及び枠組みと当該活動に関する協力関係を確立するよう努める。

measures in respect of the relevant fisheries resources and any financial contribution it makes to the Commission.

4. Each member of the Commission shall take measures consistent with this Convention, the 1982 Convention, the 1995 Agreement and other relevant international law to deter the activities of fishing vessels entitled to fly the flags of non-Contracting Parties to this Convention that undermine the effectiveness of conservation and management measures adopted by the Commission.

5. Each member of the Commission shall take appropriate measures, in accordance with its laws, aimed at preventing vessels entitled to fly its flag from transferring their registration to non-Contracting Parties to this Convention for the purpose of avoiding compliance with the provisions of this Convention.

Article 21
Cooperation with Other Organizations or Arrangements

1. The Commission shall cooperate, as appropriate, on matters of mutual interest with FAO, with other specialized agencies of the United Nations and with relevant regional organizations or arrangements, especially with those regional fisheries management organizations or arrangements with responsibility for fisheries in marine areas near or adjacent to the Convention Area.

2. The Commission shall take into account the conservation and management measures or recommendations adopted by regional fisheries management organizations and arrangements and other relevant intergovernmental organizations that have competence in relation to areas adjacent to the Convention Area or in respect of fisheries resources not covered by this Convention, species belonging to the same ecosystem or dependent upon or associated with the target stocks, and that have objectives that are consistent with and supportive of the objective of this Convention.

3. The Commission shall seek to develop cooperative working relationships and may enter into agreements for this purpose with intergovernmental organizations that can contribute to its work and have competence for ensuring the long-term conservation and sustainable use of living resources and their ecosystems. It may invite these organizations to send observers to its meetings or those of any of its subsidiary bodies. It may also seek to participate in meetings of these organizations as appropriate.

4. The Commission shall seek to make suitable arrangements for consultation, cooperation and collaboration with other regional fisheries management organizations or arrangements in order to utilize, to the maximum extent possible, existing institutions to achieve the objective of this Convention. In this regard, the Commission shall seek to establish cooperation on enforcement activities with those organizations and arrangements carrying out these activities in the Convention Area.

検討

第二十二条　検討

1　委員会は、この条約の目的を達成するため、委員会が採択する保存管理措置の実効性及びその遵守の定期的な検討のための仕組みを設ける。この検討には、この条約の規定の実効性の検討を含めることができる。

2　委員会は、次の条件を満たす1に規定する検討の付託事項及び方法を決定する。

(a)　実施状況の検討に関する他の地域的な漁業管理のための機関における慣行を考慮に入れたものであること。

(b)　適当な場合には、補助機関の貢献を含むこと。

(c)　能力を認められた一又は二以上の者であって委員会の構成国から独立したものの参加を含むこと。

3　委員会は、1に規定する検討の結果行われる勧告を考慮し、及び、適当な場合には、措置（保存管理措置及びその実施のための制度の適当な修正を含む。）をとる。当該検討の結果行われるこの条約の改正の提案は、第二十九条の規定に従って取り扱う。

4　1に規定する検討の結果及び委員会によるその後の評価は、委員会に提出した後できる限り速やかに一般に入手可能なものとする。

署名、批准、受諾及び承認

第二十三条　署名、批准、受諾及び承認

1　この条約は、二千十二年四月一日から十二箇月の間、ソウルにおいて、北太平洋における公海漁業の管理に関する多数国間会合に参加した国による署名のために開放しておく。

2　この条約は、署名国によって批准され、受諾され、又は承認されなければならない。批准書、受諾書又は承認書は、寄託政府である大韓民国政府に寄託する。寄託政府は、全ての署名国及び締約国に対し、全ての批准書、受諾書及び承認書の寄託を通報するものとし、千九百六十九年の条約法に関するウィーン条約及び国際慣習法に基づく他の任務を遂行する。

Article 22
Review

1. The Commission shall organize regular reviews of the effectiveness of its adopted conservation and management measures and compliance therewith in meeting the objective of this Convention. These reviews may include examination of the effectiveness of the provisions of the Convention itself.

2. The Commission shall determine the terms of reference and methodology of these reviews which shall:

(a) take into account the practice of other regional fisheries management organizations in conducting performance reviews;

(b) include contributions from the subsidiary bodies as appropriate; and

(c) include the participation of a person or persons of recognized competence who shall be independent of the members of the Commission.

3. The Commission shall take account of the recommendations arising from any such review and take actions, as appropriate, including the appropriate amendment of its conservation and management measures and the mechanisms for their implementation. Any proposals for amendment to the provisions of this Convention arising from any such review shall be dealt with in accordance with Article 29.

4. The results of any such review and subsequent assessment by the Commission shall be made publicly available as soon as possible following their submission to the Commission.

Article 23
Signature, Ratification, Acceptance and Approval

1. This Convention shall be open for signature at Seoul on 1 April 2012 by the States that participated in the Multilateral Meetings on the Management of High Seas Fisheries in the North Pacific Ocean and shall remain open for signature for twelve (12) months.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Republic of Korea, which shall be the Depositary. The Depositary shall inform all Signatories and all Contracting Parties of all ratifications, acceptances or approvals deposited and perform such other functions as are provided for in the 1969 *Vienna Convention on the Law of Treaties* and customary international law.

加入

第二十四条　加入

1　この条約は、前条1に規定する国による加入のために開放しておく。

2　この条約が効力を生じた後、締約国は、コンセンサス方式により、次のものに対し、この条約に加入するよう招請することができる。

(a)　他の国又は地域的な経済統合のための機関であって、その漁船が条約水域において漁業資源に係る漁獲活動を行うことを希望するもの

(b)　条約水域の他の沿岸国

3　2に規定する招請に関してコンセンサスに参加しない締約国は、委員会に対し、書面によりコンセンサスに参加しない理由を提出する。

4　加入書は、寄託政府に寄託する。寄託政府は、全ての署名国及び締約国に対し、全ての加入について通報する。

効力発生

第二十五条　効力発生

1　この条約は、四番目の批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託政府が受領した日から百八十日で効力を生ずる。

2　この条約の効力発生のための要件が満たされた後この条約の効力発生の日までにこの条約の批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した締約国については、その批准、受諾、承認又は加入は、この条約の効力発生の日又はこれらの文書の寄託の日の後三十日を経過した日のうちいずれか遅い日に効力を生ずる。

3　この条約の効力発生の日の後にこの条約の批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した締約国については、この条約は、これらの文書の寄託の日の後三十日で効力を生ずる。

留保及び適用除外

第二十六条　留保及び適用除外

この条約については、留保を付することも、また、適用除外を設けることもできない。

Article 24
Accession

1. This Convention shall be open for accession by the States referred to in Article 23, paragraph 1.

2. After the entry into force of this Convention, the Contracting Parties may, by consensus, invite to accede to this Convention:

(a) other States or regional economic integration organizations whose fishing vessels wish to conduct fishing activities for fisheries resources in the Convention Area; and

(b) other coastal States of the Convention Area.

3. Any Contracting Party that does not join the consensus in relation to paragraph 2 shall present to the Commission in writing its reasons for not doing so.

4. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary. The Depositary shall inform all Signatories and all Contracting Parties of all accessions.

Article 25
Entry into Force

1. This Convention shall enter into force one hundred and eighty (180) days from the date of receipt by the Depositary of the fourth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For Contracting Parties that have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Convention after the requirements for entry into force have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Convention or thirty (30) days after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.

3. For Contracting Parties that have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which this Convention entered into force, this Convention shall become effective thirty (30) days after the date of deposit of the instrument.

Article 26
Reservations and Exceptions

No reservations or exceptions may be made to this Convention.

宣言及び声明

第二十七条　宣言及び声明

前条の規定は、国又は地域的な経済統合のための機関がこの条約の署名、批准、受諾若しくは承認又はこれへの加入の際に、特にその法令をこの条約の規定に調和させることを目的として、宣言又は声明（用いられる文言及び名称のいかんを問わない。）を行うことを排除しない。ただし、当該宣言又は声明は、これらを行った国又は地域的な経済統合のための機関についてこの条約を適用するに当たり、この条約の規定の法的効力を排除し、又は変更することを意味しない。

他の協定との関係

第二十八条　他の協定との関係

1　この条約は、この条約と両立する他の協定に基づく締約国の権利及び義務（他の締約国がこの条約に基づく権利を享受し、又は義務を履行することに影響を及ぼさないものに限る。）を変更するものではない。

2　この条約のいかなる規定も、千九百八十二年条約又は千九百九十五年協定に基づく締約国の権利、管轄権及び義務に影響を及ぼすものではない。この条約については、千九百八十二年条約及び千九百九十五年協定の範囲内で、かつ、これらと適合するように解釈し、及び適用する。

改正

第二十九条　改正

1　この条約の改正案は、その審議を提案する会合の少なくとも九十日前に書面により委員会の議長に送付されるものとし、委員会の議長は、これを委員会の全ての構成国に速やかに送付する。この条約の改正案は、委員会の構成国の過半数が当該改正案の討議のための特別会合の開催を要求する場合を除くほか、委員会の通常会合において審議される。特別会合は、九十日前までに通報することによって開催することができる。

2　委員会におけるこの条約の改正の採択は、締約国がコンセンサス方式により行う。寄託政府は、採択された改正を全ての締約国に送付する。

3　改正は、寄託政府が全ての締約国から書面による承認の通告を受領した旨の通知に明記する送付の日の後百二十日で全ての締約国について効力を生ずる。

4　2の規定に従って改正が採択された後にこの条約の締約国となる国又は地域的な経済統合のための機関は、当該改正を承認したものとみなす。

Article 27
Declarations and Statements

Article 26 does not preclude a State or regional economic integration organization, when signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, from making declarations or statements, however phrased or named, with a view, *inter alia*, to the harmonization of its laws and regulations with the provisions of this Convention, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or to modify the legal effect of the provisions of this Convention in their application to that State or regional economic integration organization.

Article 28
Relation to Other Agreements

1. This Convention shall not alter the rights and obligations of Contracting Parties that arise from other agreements compatible with this Convention and that do not affect the enjoyment by other Contracting Parties of their rights or the performance of their obligations under this Convention.

2. Nothing in this Convention shall prejudice the rights, jurisdiction and duties of Contracting Parties under the 1982 Convention or the 1995 Agreement. This Convention shall be interpreted and applied in the context of and in a manner consistent with the 1982 Convention and the 1995 Agreement.

Article 29
Amendments

1. Any proposal to amend this Convention shall be sent in writing to the Chairperson of the Commission at least ninety (90) days prior to the meeting at which it is proposed to be considered, and the Chairperson of the Commission shall promptly transmit the proposal to all members of the Commission. Proposed amendments to this Convention shall be considered at the regular meeting of the Commission, unless a majority of the members of the Commission requests a special meeting to discuss the proposed amendment. A special meeting may be convened with not less than ninety (90) days notice.

2. Amendments to this Convention by the Commission shall be adopted by the Contracting Parties by consensus. The text of any amendments so adopted shall be transmitted by the Depositary to all Contracting Parties.

3. An amendment shall take effect for all Contracting Parties one hundred and twenty (120) days after the date of transmittal specified in the notification by the Depositary of receipt of written notification of approval by all Contracting Parties.

4. Any State or regional economic integration organization that becomes a Contracting Party to this Convention after an amendment has been adopted in accordance with

附属書

第三十条　附属書

附属書は、この条約の不可分の一部を成すものとし、別段の明示の定めがない限り、「この条約」というときは、附属書を含めていうものとする。

脱退

第三十一条　脱退

1　締約国は、いずれかの年の六月三十日以前に寄託政府に通告を行うことにより、その年の十二月三十一日にこの条約から脱退することができるものとし、寄託政府は、その通告の写しを他の締約国に送付する。

2　1に規定する通告が行われた場合には、他の締約国は、1の規定に従って行われた脱退の通告の写しを受領した時から一箇月以内に寄託政府に通告を行うことにより、その年の十二月三十一日にこの条約から脱退することができる。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

二千十二年二月二十四日に東京で、ひとしく正文である英語及びフランス語により作成した。

正文

paragraph 2 shall be deemed to have approved that amendment.

Article 30
Annex

The Annex shall form an integral part of this Convention and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention includes a reference to the Annex.

Article 31
Withdrawal

1. Any Contracting Party may withdraw from the Convention on 31 December of any year by giving notice on or before the preceding 30 June to the Depositary, which shall communicate copies of such notice to other Contracting Parties.

2. Any other Contracting Party may then withdraw from the Convention on the same 31 December by giving notice to the Depositary within one month of receipt of a copy of a notice of withdrawal given pursuant to paragraph 1.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Tokyo, on this twenty-fourth day of February 2012, in the English and French languages, each text being equally authentic.

附属書

附属書　漁業主体

1　漁業主体は、その船舶が漁業資源の漁獲を既に行っている場合又は当該漁獲を行う意図を有する場合には、この条約が効力を生じた後、寄託政府に対し書面を送付することにより、この条約に定める条件に従う旨及びこの条約に基づいて採択される保存管理措置を遵守する旨の確たる約束を表明することができる。この約束は、当該書面の受領の日から三十日で効力を生ずる。当該漁業主体は、いずれかの年の六月三十日以前に寄託政府に書面による通告を行うことにより、その年の十二月三十一日に当該約束を撤回することができる。

2　1に規定する漁業主体は、寄託政府に対し書面を送付することにより、第二十九条3の規定によって改正される条約に定める条件に従う旨の確たる約束を表明することができる。この約束は、同条3の規定に定める日又はこの2に規定する書面の受領の日のうちいずれか遅い日に効力を生ずる。

3　この条約に定める条件に従う旨及びこの条約に基づいて採択される保存管理措置を遵守する旨の確たる約束を1の規定に従って表明した漁業主体は、委員会の構成国が負う義務を遵守しなければならず、また、この条約の規定に従い、委員会の活動（意思決定を含む。）に参加することができる。この条約の適用上、「委員会」又は「委員会の構成国」というときは、当該漁業主体を含む。

4　この条約に定める条件に拘束される旨の約束をこの附属書に従って表明した漁業主体が関係する紛争を友好的な方法によって解決することができない場合には、当該紛争は、いずれかの紛争当事者の要請により、常設仲裁裁判所の関連する規則に従い、最終的で、かつ、拘束力を有する仲裁に付される。

5　漁業主体の参加に関するこの附属書の規定は、専らこの条約の目的のためのものとする。

Annex
Fishing Entities

1. After the entry into force of this Convention, any fishing entity whose vessels have fished or intend to fish for fisheries resources may, by a written instrument delivered to the Depositary, express its firm commitment to abide by the terms of this Convention and comply with any conservation and management measures adopted pursuant to this Convention. Such commitment shall become effective thirty (30) days from the date of receipt of the instrument. Any such fishing entity may withdraw such commitment on December 31 of any year by written notification on or before the preceding June 30 to the Depositary.

2. Any fishing entity referred to in paragraph 1 may, by a written instrument delivered to the Depositary, express its firm commitment to abide by the terms of this Convention as it may be amended pursuant to Article 29, paragraph 3. This commitment shall be effective from the dates referred to in Article 29, paragraph 3 or on the date of receipt of the written communication referred to in this paragraph, whichever is later.

3. A fishing entity that has expressed its firm commitment to abide by the terms of this Convention and comply with conservation and management measures adopted pursuant to this Convention in accordance with paragraph 1 must abide by the obligations of members of the Commission and may participate in the work, including decision-making, of the Commission in accordance with the provisions of this Convention. For the purposes of this Convention, references to the Commission or members of the Commission include such fishing entity.

4. If a dispute involves a fishing entity that has expressed its commitment to be bound by the terms of this Convention in accordance with this Annex and cannot be settled by amicable means, the dispute shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to final and binding arbitration in accordance with the relevant rules of the Permanent Court of Arbitration.

5. The provisions of this Annex relating to the participation of a fishing entity are only for the purposes of this Convention.

（参考）

この条約は、北太平洋の公海における漁業資源の長期的な保存及び持続可能な利用の確保を目的として、北太平洋漁業委員会を設立するとともに、締約国が同委員会で定める保存管理措置をとること等について定めるものである。